Porównanie tłumaczeń Psalmów 81:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ustanowił świadectwo u Józefa,\* Gdy wystąpił przeciwko ziemi egipskiej\*\* – Słyszę język, którego nie znałem:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To jako postanowienie ogłosił Józefowi, Gdy wystąpił przeciwko ziemi egipskiej — Słyszę język, którego nie znałem: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uwolniłem od brzemienia jego barki, a jego ręce od *dźwigania* kotłów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na świadectwo w Józefie wystawił je, kiedy był wyszedł przeciw ziemi egipskiej, kędym słyszał język, któregom nie rozumiał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Postanowił to na świadectwo w Jozef, gdy wychodził z ziemie Egipskiej, słyszał język, którego nie umiał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To prawo ustanowił On dla Józefa, gdy wyruszył on z ziemi egipskiej. Słyszę język nieznany: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przykazanie to dał Józefowi, Gdy wystąpił przeciwko ziemi egipskiej. Słyszę język, którego nie znałem: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przykazanie to dał Józefowi, gdy wyszedł on z ziemi egipskiej. Słyszę nieznaną mi mowę: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On ustanowił przykazanie dla Józefa, który wychodząc z ziemi egipskiej, usłyszał język nieznany: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Takie przykazanie dał [potomkom] Józefa, gdy wyruszał z ziemi egipskiej. Słyszę nieznaną mi mowę: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я сказав: Ви є боги і сини Всевишнього всі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ustanowił je świadectwem w Josefie, kiedy wystąpił przeciw ziemi Micraim. Usłyszałem nieznaną mi mowę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Odsunąłem jego ramię od brzemienia; jego ręce uwolnione są od kosza. |

1. 1) Lub: w (plemieniu) Józefa. Ortografia imienia Józef – Jehosef – stanowi hl w MT. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 11:4</x> [↑](#footnote-ref-3)